

Роль переводчика в осуществлении межкультурной коммуникации

Студентка – Матосян К.Н.

Группа – ГПП 11.

Научный руководитель – доцент, к.ф.н. Шаповалова Ю.В.

XXв. ознаменован началом нового этапа развития человечества. Этой, определяющей самые важные направления в развитии человеческого общества тенденцией, стал неуклонный процесс глобализации. Вызванные этим процессом социально-экономические, политические и социокультурные трансформации существенно изменили облик современного мира и повлияли на жизнедеятельность практически всех людей на Земле. Вызванные глобализацией расширение различных контактов, рост туризма, возможность получения образования за рубежом, разнообразные студенческие обмены, зарубежные стажировки, и многие другие явления и факты актуализировали проблемы межкультурного общения и взаимодействия.

Данный процесс не оставил в стороне и нашу страну. Россияне всё чаще участвуют в международных политических, экономических организациях, международных мероприятиях, работают в многонациональных компаниях, студенты всё чаще уезжают обучаться за рубеж, а российские туристы путешествуют по всему миру. Для того чтобы осуществлялась успешная коммуникация с представителями различных стран, необходимо знание не только соответствующего языка, но и норм, правил иноязычной культуры: моделей поведения, психологии, культуры, истории других стран. И самое главное, требуется понимание самого механизма общения, чтобы прогнозировать и по возможности избегать неверного понимания представителей другой культуры.

Актуальность темы нашей работы определяется тем, что в данный момент в мире резко возросло внимание к такому понятию, как коммуникация.

Межкультурная коммуникация – общение, осуществляемое между представителями различных культур. Межкультурное общение продуктивно и успешно протекает только тогда, когда коммуниканты, являющиеся носителями разных культур и языков, осознают тот факт, что каждый из них является «другим» и каждый воспринимает попеременно «чужеродность» партнера. Ознакомление с культурой других народов – одна из важнейших социальных функций перевода и переводчика в сфере профессиональной коммуникации.

Переводчик-билингв является как бы «удвоенной» языковой личностью. Он воспринимает иноязычную текстовую деятельность с позиции лингвокультуры иноязычного социума. А затем переходит на родной языковой и социокультурный коды. Ответственность колоссальная, но в этом заключается основная функция и задача переводчика. В задачи переводчика входит не просто «передача» информации, но также, он должен сделать так, чтобы обе стороны как «передающая», так и «принимающая» понимали о чём речь. В этом заключается суть межкультурной коммуникации, инструментом которой является перевод. И отнюдь несправедливо мнение, что «переводчиком быть легко, если знать языки». Да, знать язык необходимо. И знать нужно очень хорошо. Но на этом не заканчиваются нужные переводчику качества, которые бы обеспечили эффективную межкультурную коммуникацию. Основным является присутствие внутренней интуиции, стержня и наличия «переводческой сноровки», присутствие небольшой доли везения, способности абстрагироваться от внешнего мира.

Профессия переводчика заключается в неустанном труде и постоянной готовности, постоянном обучении, самообразовании, чтении любой литературы, не только касающейся тематики переводоведения, но и, казалось бы, бессмысленной брошюры косметической компании, или технического описания гидравлического крана. Да, литературу, а точнее теорию по

переводоведению необходимо читать, для расширения кругозора, и для того, чтобы знать о последних событиях в «мире переводчиков».

Переводчик должен быть эрудированным. Он уникальный «накопитель» сведений о разных областях человеческих знаний и человеческой деятельности, причем для него одинаково важно знать и суть процесса или явления, и то, как все это называется на родном и – соответственно – иностранном языке. Еще один важный аспект – умение красиво, грамотно выразиться, то есть знать иностранный язык – это отлично, но не уметь говорить, высказываться на родном языке – большой промах. Немаловажно, чтобы переводчик владел ораторским мастерством. Таким образом, повышая свой уровень языковых знаний, переводчик прокладывает путь в будущее специальности.

Немаловажным аспектом в становлении переводчика, как личности ответственной за качество коммуникации, является опыт. Так же не малую роль играют стрессоустойчивость и развитие, формирование памяти. В работе переводчика достаточно много ситуаций, когда необходимо не воспринимать перевод «близко к сердцу», и не принимать на свой счёт критику, которая адресована не переводчику. И чем лучше развита память, в частности кратковременная, тем проще работать. Трудности перевода довольно часто обусловлены расхождениями в исторически сложившейся дифференциации понятий. Особую трудность для перевода представляют английские заголовки, непонимание идиом, фразеологических оборотов.

Основой для достижения взаимопонимания при межкультурной коммуникации служит эмпатия – подставление себя на место другого человека, попытка увидеть мир его глазами.

Чтобы избежать ошибок, переводчик *должен*:

- вникать в смысловое содержание, структуру и коммуникативную задачу текста;
- определять главные мысли, акценты, отношения;

- выявлять связи текста с внетекстовыми явлениями, с реальной действительностью;
- определять и учитывать стиль/регистр речи;
- исходить из контекста;
- привлекать (и постоянно расширять и углублять) свои фоновые знания;
- использовать словари, справочники, консультации экспертов;
- проверять все неизвестные ему имена собственные;
- исходить из логики высказывания и всего текста в целом.

Переводчик *не должен*:

- судить о смысле слова в исходном тексте по его основному значению.
- безоговорочно доверять двуязычным словарям.
- оставлять непроверенными «сомнительные» случаи и смысловые «неувязки»;
- полагаться только на догадки и интуицию там, где можно проверить их правильность;
- переводить буквально выражения и словосочетания.

Работая над данной темой, я провела опрос, в котором участвовали 80 человек. В ходе опроса были заданы следующие вопросы:

1) Как вы считаете, важна ли роль переводчика в межкультурной коммуникации?

- а) без переводчика не возможна межкультурная коммуникация*
- б) можно обойтись и без переводчика*
- в) переводчик не играет никакой роли в межкультурной коммуникации*

В результате чего 20 % выбрали вариант «б», 80 % - вариант «а».

2) Каким переводчиком вы чаще всего пользуетесь?

- а) онлайн(оффлайн) переводчики*
- б) Устный переводчик*

в) не пользуюсь

Итак, 99% выбрали вариант «а», и только 1% - вариант «в».

3) Обращались ли вы когда-либо за помощью к переводчику?

а) да

б) нет

В результате, 99% ответили вариант «а» и 0% - «б».

Проведя данный опрос, я пришла к выводу, что люди, в настоящее время, предпочитают быстрый и машинный перевод, который зачастую оказывается неграмотным и ошибочным. В таких переводах преобладают грамматические и семантические ошибки.

Итак, можно согласиться со словами великого мыслителя прошлого Цицерона, который говорил: «Необходимо переводить не форму, а смысл, не по счету, а по весу». А это означает, что ещё в древности люди осознавали, что дословный перевод – не всегда адекватный.

В наше время стало очевидным, что успешные контакты с представителями других культур невозможны без знания особенностей этих культур и практических навыков в межкультурном общении.

Источники:

1) Садохин А. П. Введение в межкультурную коммуникацию. — М.: Высшая школа, 2005.

2) Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: Учебное пособие), 2000.

3) Грушевицкая Т. Г., Попков В. Д., Садохин А. П. Основы межкультурной коммуникации: Учебник для вузов, 2003.

4) Культура взаимопонимания и взаимопонимание культур / Коллективная монография: В 2 ч. – Ч.1.– Воронеж: Воронежский гос. ун-т, 2004.

5) Царева М.А. Межкультурная коммуникация и диалог культур / Монография. – Хабаровск: ДВГУ, 2006.